



Джордж Байрон

Умря прекрасна, млада ти...

Умря прекрасна, млада ти –
в разцвета си умря;
пленителните ти черти
Земята с теб прибра.
Макар че в нея ти заспа
и че безгрижната тълпа
да тъпче там не спря,
но две очи не могат днес
да гледат твоя гроб злочест.

Где хубостите ти лежат,
не ще се питам сам;
цветя ли, тръни ли растат,
не ще ги гледам ням.
Достатъчно ми е, че таз,
която все ще любя аз,
в земята гние там.
Надгробни надписи не ща –
тя всичко бе ми на света.

Безкрайно влюбен в тебе бях,
тъй както ти бе в мен.
Да се променяш не съзрях –
спи с дух непроменен.
Любов, подвластна на смъртта,
съперникът и възрастта
не ще я вземат в плен;
не ще съзреш, уви, и ти
промяна в моите черти.

Най-хубавият ден бе наш,
най-лошият е мой,
ни щормът, ни лъчът блестящ
не ще е вече твой.
Спиш сън без сънища, без страст
Завиждам ти за него аз,
плачът е жребий мой;
не бих понесъл участта
да вехне твоята красота.

Нали ранилото цветче

ще трябва да умре;
окачва младото венче,
без длан да го допре.
По-тъжно е да вехне то
пред теб листо подир листо,
дорде се разбере,
че е повехнало – нали
за красотата ни боли.

Да вехне твойта красота,
би било дял жесток.
По-светла щом сутринта,
мрак пада по-дълбок.
Дотля безоблачният ден
и ти угасна, но от тлен
спаси те господ-бог;
сия ти с бляскава следа
подобно падаща звезда.

Да можех пак да плача аз,
то сълзи бих пролял
при мисълта, че нито час
не съм край тебе бдял
и гледал твоето лице,
ни твоята глава в ръце
съм подържал с печал,
за да покажа, че смъртта
ни е отнела любовта.

Макар че ме остави жив,
все пак е съхранен
у мене споменът щастлив
за всеки хубав ден.
Не всичко твое ще умре,
то пак през вечността ще спре
поне веднъж при мен.
Пак всичко си ми на света –
по-скъпа бе ми в любовта
единствено преди смъртта!

Умря прекрасна, млада ти...

КРАЙ

© Любен Любенов, превод от английски
© Георги Ленков, превод от английски

George Byron
, 1812

Сканиране: NomaD, 2008
Разпознаване и редакция: sig_Ivanhoe, 2008

Публикация

Джордж Гордън Байрон
Слънце на безсънните
Стихотворения
Английска. Първо и второ издание
Литературна група – ХЛ. 04/9536675331/5559-11-88

Предговор: Александър Шурбанов
Подбор: Любен Любенов
Превод: Григор Ленков, Любен Любенов, Цветан Стоянов, Александър Шурбанов,
Евгения Панчева, Николай Бояджиев
Бележките са от: Юлия Стефанова
Рецензент: Александър Шурбанов
Съставител: Любен Любенов
Редактор: доц. Юлия Стефанова
Редактор на издателството: Владимир Левчев
Художник: Иван Кьосев
Художник-редактор: Николай Пекарев
Технически редактор: Ставри Захариев
Коректор: Евгения Джамбазова
Дадена за набор октомври 1988 г. Подписана за печат януари 1989 г. Излязла от печат
март 1989 г.
Формат 70/90/32. Печатни коли 11. Издателски коли 6.42. УИК 6.97. Цена 1,28 лв.
Печат: „Георги Димитров“, София
Издателство „Народна култура“, София, 1988
Ч 820–1

THE WORKS OF LORD BYRON
Publisher by A. and W. Galignany Paris, 1822
THE POETICAL WORKS OF LORD BYRON
Lock & Co. Limited London, Melbourn and Toronto

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/6656>]